

# Amtsblatt

## der Europäischen Union

C 26

Ausgabe  
in deutscher Sprache

### Mitteilungen und Bekanntmachungen

48. Jahrgang

2. Februar 2005

#### Informationsnummer

#### Inhalt

Seite

#### I *Mitteilungen*

#### **Kommission**

2005/C 26/01	Zinssatz der Europäischen Zentralbank für Hauptrefinanzierungsgeschäfte am 1. Februar 2005: 2,06 % — Euro-Wechselkurs .....	1
2005/C 26/02	Mitteilung über das Außerkrafttreten bestimmter Ausgleichsmaßnahmen .....	2
2005/C 26/03	Stellungnahme der Kommission vom 12. August 2004 zum Plan zur Ableitung radioaktiver Stoffe aus der Stilllegung des Kernkraftwerks Calder Hall in Cumbria im Vereinigten Königreich gemäß Artikel 37 Euratom-Vertrag .....	3
2005/C 26/04	Informationsverfahren — Technische Vorschriften <sup>(1)</sup> .....	4
2005/C 26/05	Verwaltungskommission der Europäischen Gemeinschaften für die soziale Sicherheit der Wanderarbeitnehmer — Währungsumrechnungskurse zur Durchführung der Verordnung (EWG) Nr. 574/72 des Rates .....	10

# DE

1

<sup>(1)</sup> Text von Bedeutung für den EWR

## I

(Mitteilungen)

## KOMMISSION

**Zinssatz der Europäischen Zentralbank für Hauptrefinanzierungsgeschäfte <sup>(1)</sup> am 1. Februar 2005:****2,06 %****Euro-Wechselkurs <sup>(2)</sup>****1. Februar 2005**

(2005/C 26/01)

**1 Euro =**

Währung	Kurs	Währung	Kurs
USD US-Dollar	1,3027	LVL Lettischer Lat	0,6961
JPY Japanischer Yen	135,16	MTL Maltesische Lira	0,4313
DKK Dänische Krone	7,4404	PLN Polnischer Zloty	4,0501
GBP Pfund Sterling	0,69255	ROL Rumänischer Leu	37 512
SEK Schwedische Krone	9,0945	SIT Slowenischer Tolar	239,75
CHF Schweizer Franken	1,5516	SKK Slowakische Krone	38,14
ISK Isländische Krone	80,47	TRY Türkische Lira	1,7342
NOK Norwegische Krone	8,2945	AUD Australischer Dollar	1,6896
BGN Bulgarischer Lew	1,9558	CAD Kanadischer Dollar	1,6153
CYP Zypern-Pfund	0,5832	HKD Hongkong-Dollar	10,161
CZK Tschechische Krone	30,028	NZD Neuseeländischer Dollar	1,8347
EEK Estnische Krone	15,6466	SGD Singapur-Dollar	2,1366
HUF Ungarischer Forint	245,25	KRW Südkoreanischer Won	1 339,05
LTL Litauischer Litas	3,4528	ZAR Südafrikanischer Rand	7,8629

<sup>(1)</sup> Auf das letzte Geschäft vor dem angegebenen Tag angewandter Satz. Bei Zinstendern marginaler Zuteilungssatz.

<sup>(2)</sup> Quelle: Von der Europäischen Zentralbank veröffentlichter Referenz-Wechselkurs.

### Mitteilung über das Außerkrafttreten bestimmter Ausgleichsmaßnahmen

(2005/C 26/02)

Da nach der Veröffentlichung einer Bekanntmachung über das bevorstehende Außerkrafttreten der nachstehend genannten Ausgleichsmaßnahmen <sup>(1)</sup> kein Antrag auf Überprüfung einging, gibt die Kommission bekannt, dass diese Maßnahmen in Kürze außer Kraft treten werden.

Diese Mitteilung ergeht gemäß Artikel 18 Absatz 4 der Verordnung (EG) Nr. 2026/97 des Rates vom 6. Oktober 1997 <sup>(2)</sup> über den Schutz gegen subventionierte Einfuhren aus nicht zur Europäischen Gemeinschaft gehörenden Ländern.

Ware	Ursprungs- oder Ausfuhrland/-länder	Maßnahmen	Rechtsgrundlage	Zeitpunkt des Außerkrafttretens
Flachgewalzte Erzeugnisse aus Eisen oder nicht legiertem Stahl (warmgewalzte Coils)	Indien Taiwan Indien	Ausgleichszoll  Verpflichtung	Entscheidung Nr. 284/2000/EGKS der Kommission (ABl. L 31 vom 5.2.2000, S. 44) (berichtigt durch Entscheidung Nr. 2071/2000/EGKS der Kommission — ABl. L 246 vom 30.9.2000, S. 32) zuletzt geändert durch Entscheidung Nr. 1043/2002/EGKS der Kommission (ABl. L 157 vom 15.6.2002, S. 45)	5.2.2005

<sup>(1)</sup> ABl. C 254 vom 14.10.2004, S. 4.

<sup>(2)</sup> ABl. L 288 vom 21.10.1997, S. 1. Verordnung zuletzt geändert durch die Verordnung (EG) Nr. 461/2004 des Rates (ABl. L 77 vom 13.3.2004, S. 12).

**STELLUNGNAHME DER KOMMISSION****vom 12. August 2004****zum Plan zur Ableitung radioaktiver Stoffe aus der Stilllegung des Kernkraftwerks Calder Hall in Cumbria im Vereinigten Königreich gemäß Artikel 37 Euratom-Vertrag**

(2005/C 26/03)

**(Nur der englische Text ist verbindlich)**

Am 27. August 2004 wurden der Europäischen Kommission von der Regierung des Vereinigten Königreichs gemäß Artikel 37 Euratom-Vertrag die „Allgemeinen Angaben zum Plan zur Ableitung radioaktiver Stoffe aus der Stilllegung des Kernkraftwerks Calder Hall“ übermittelt.

Die Kommission stellt fest, dass einige der vorgelegten Angaben auf eine qualitative Analyse gestützt sind, dass die Sachverständigengruppe jedoch in der Lage ist, aufgrund dieser Angaben ihre Schlüsse zu ziehen. Die Kommission empfiehlt den britischen Behörden, die Allgemeinen Angaben nach Abschluss der detaillierten Analyse zu aktualisieren, so dass die Kommission nach Eintreffen zusätzlicher Informationen bei Bedarf die Sachverständigen konsultieren kann.

Auf der Grundlage der Allgemeinen Angaben, und der zusätzlichen Informationen, welche von der Kommission am 13. April 2004 angefordert und von den Behörden des Vereinigten Königreichs am 1. Juni 2004 zur Verfügung gestellt wurden, und nach Konsultationen mit der Sachverständigengruppe gelangt die Kommission zu folgender Stellungnahme:

- a) Die Entfernung zwischen der Anlage und der nächstgelegenen Landesgrenze zu einem anderen Mitgliedstaat, in diesem Fall Irland, beträgt 180 km.
- b) Bei normalen Stilllegungsarbeiten wird die Ableitung flüssiger und gasförmiger Stoffe zu keiner unter gesundheitlichen Gesichtspunkten signifikanten Exposition der Bevölkerung anderer Mitgliedstaaten führen.
- c) Feste radioaktive Stoffe aus der Verarbeitung von Abfällen werden in einer Anlage außerhalb des Standortes gelagert. Nicht radioaktiver Feststoffabfall bzw. Stoffe, die die Freigabewerte einhalten, werden zur Entsorgung als konventioneller Abfall bzw. zur Wiederverwendung oder Wiederverwertung aus der behördlichen Kontrolle entlassen. Dies geschieht nach den Kriterien, die in den grundlegenden Sicherheitsnormen (Richtlinie 96/29/Euratom) festgeschrieben sind.
- d) Sollte es infolge eines Unfalls von der in den Allgemeinen Angaben beschriebenen Art und Größe zu einer nicht geplanten Ableitung radioaktiver Stoffe kommen, würde die von der Bevölkerung anderer Mitgliedstaaten aufgenommene Dosis unter gesundheitlichen Gesichtspunkten nicht signifikant sein. Es wird festgestellt, dass das Vereinigte Königreich zwar mit einer Reihe von Staaten bilaterale Vereinbarungen zur Notfallplanung abgeschlossen hat, es jedoch mit Irland als dem in der aktuellen Vorlage betrachteten nächstgelegenen Mitgliedstaat keine derartige Vereinbarung gibt. Dies hat die Kommission bereits in einer früheren Vorlage angemerkt, die die Behörden des Vereinigten Königreichs gemäß Artikel 37 für die Anlage THORP eingereicht hatten. Es wird weiter festgestellt, dass derzeit der Abschluss einer derartigen Vereinbarung betrieben wird. Es wird empfohlen, die diesbezüglichen Bemühungen fortzusetzen und zu einem erfolgreichen und raschen Abschluss zu bringen.

Zusammenfassend ist die Kommission der Ansicht, dass nicht davon auszugehen ist, dass die Durchführung des Plans zur Ableitung radioaktiver Stoffe — gleichgültig, in welcher Form — aus der Stilllegung des Kernkraftwerks Calder Hall im Vereinigten Königreich im Normalbetrieb oder bei einem Störfall der in den Allgemeinen Angaben betrachteten Art und Größe eine unter gesundheitlichen Gesichtspunkten signifikante radioaktive Kontamination des Wassers, Bodens oder Luftraums eines anderen Mitgliedstaats verursachen wird.

**Informationsverfahren — Technische Vorschriften**

(2005/C 26/04)

**(Text von Bedeutung für den EWR)**

Richtlinie 98/34/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 22. Juni 1998 über ein Informationsverfahren auf dem Gebiet der Normen und technischen Vorschriften und der Vorschriften für die Dienste der Informationsgesellschaft (ABl. L 204 vom 21.7.1998, S. 37; ABl. L 217 vom 5.8.1998, S. 20).

Der Kommission übermittelte einzelstaatliche Entwürfe von technischen Vorschriften:

Bezugsangaben <sup>(1)</sup>	Titel	Termin des Ablaufs des dreimonatigen Stillhaltefrists <sup>(2)</sup>
2004/0555/LV	Änderung der Verordnung Nr. 432 des Ministerkabinetts vom 27. April 2004 über Biokraftstoff (Inverkehrbringen und entsprechende Verbrauchsteuerverwaltung)	29.3.2005
2004/0556/NL	Erste Änderung der Verordnung des Marktverbands für landwirtschaftliche Produkte (HPA) über Kartoffelkrebs	29.3.2005
2004/0557/A	Verordnung des Bundesministers für Wirtschaft und Arbeit zur Änderung der Elektrotechnikverordnung 2002 (Elektrotechnikverordnung 2002/A1 — ETV 2002/A1)	29.3.2005
2005/0001/HU	Verordnung des Ministers für Wirtschaft und Verkehr zur Änderung der Verordnung Nr. 18/1998 (VII. 3.) des Ministers für Verkehr, Nachrichtenwesen und Wasserwirtschaft (KHVM) zum Erlass der Nationalen Eisenbahnbestimmungen Band II: Erlass der Bestimmungen für Metrofahrzeuge	4.4.2005
2005/0002/I	Überarbeitete Monographien von Ausgangsstoffen für pharmazeutische Zwecke zur Veröffentlichung im Nachtrag zur 11. Ausgabe des Amtlichen Arzneibuchs der Italienischen Republik	5.4.2005
2005/0003/DK	Rechtsverordnung über ökologische Lebensmittel usw.	11.4.2005
2005/0004/SK	Verordnung des Amts für Normung, Messwesen und Prüfwesen der Slowakischen Republik vom 8. Dezember 2004, durch die die Verordnung des Amts für Normung, Messwesen und Prüfwesen der Slowakischen Republik GBl. Nr. 210/2000 über Messmittel und die metrologische Kontrolle in der Fassung der späteren Vorschriften geändert und ergänzt wird	11.4.2005
2005/0005/A	NÖ Gentechnik-Vorsorgegesetz (NÖ GVG)	12.4.2005
2005/0006/NL	Entwurf einer Entscheidung bezüglich der Frequenzzuteilung für PAMR	12.4.2005
2005/0007/HU	Entwurf zur Änderung der Verordnung Nr. 35/1996. (XII. 29.) BM des Innenministers über den Erlass einer nationalen Brandschutzverordnung	14.4.2005
2005/0008/NL	Beschluss zur Änderung des Beschlusses über Milchprodukte im Rahmen des Warengesetzes und des Beschlusses über Ordnungsgelder im Rahmen des Warengesetzes bezüglich Labferment bei der Käseherstellung (Entwurf)	15.4.2005
2005/0009/S	Vorschriften des Zentralamts für Straßenwesen über die Änderung der Vorschriften (VVFS 2003:22) über Kraftfahrzeuge und Anhänger von Kraftfahrzeugen	15.4.2005
2005/0010/I	Verordnung zur Umsetzung der Artikel 31 und 33 der Gesetzesverordnung Nr. 22 vom 5. Februar 1997 bezüglich der Festlegung der gefährlichen Schiffsabfälle, auf die die vereinfachten Verfahren angewandt werden dürfen	15.4.2005

<sup>(1)</sup> Jahr, Registriernummer, Staat.

<sup>(2)</sup> Zeitraum, in dem der Entwurf nicht verabschiedet werden kann.

<sup>(3)</sup> Keine Stillhaltefrist, da die Kommission die Begründung der Dringlichkeit anerkannt hat.

<sup>(4)</sup> Keine Stillhaltefrist, da es sich um technische Spezifikationen bzw. sonstige mit steuerlichen oder finanziellen Maßnahmen verbundene Vorschriften (Artikel 1 Nummer 11 Absatz 2 dritter Gedankenstrich der Richtlinie 98/34/EG) handelt.

<sup>(5)</sup> Informationsverfahren abgeschlossen.

Die Kommission möchte auf das Urteil „CIA Security“ verweisen, das am 30. April 1996 in der Rechtssache C-194/94 (Slg. I, S. 2201) erging. Nach Auffassung des Gerichtshofs sind Artikel 8 und 9 der Richtlinie 98/34/EG (ehemalige 83/189/EWG) so auszulegen, daß Dritte sich vor nationalen Gerichten auf diese Artikel berufen können; es obliegt dann den nationalen Gerichten sich zu weigern, die Anwendung einer einzelstaatlichen technischen Vorschrift zu erzwingen, die nicht gemäß der Richtlinie notifiziert wurde.

Dieses Urteil bestätigt die Mitteilung der Kommission vom 1. Oktober 1986 (ABl. Nr. C 245 vom 1.10.1986, S. 4).

Die Mißachtung der Verpflichtung zur Notifizierung führt damit zur Unanwendbarkeit der betreffenden technischen Vorschriften, die somit gegenüber Dritten nicht durchsetzbar sind.

Weitere Informationen zum Notifizierungsverfahren erhalten Sie unter folgender Adresse:

Europäische Kommission  
Generaldirektion Unternehmen und Industrie, Einheit C3  
B-1049 Brüssel  
E-Mail-Adresse: Dir83-189-Central@cec.eu.int

Besuchen Sie auch die Webseite: <http://europa.eu.int/comm/enterprise/tris/>

Eventuelle Auskünfte zu den Notifizierungen sind bei den nachstehenden nationalen Dienststellen verfügbar:

## LISTE DER FÜR DIE UMSETZUNG DER RICHTLINIE 98/34/EC ZUSTÄNDIGEN NATIONALEN STELLEN

**BELGIEN**

BELNotif  
*Qualité et Sécurité*  
 SPF Economie, PME, Classes moyennes et Energie  
 NG III – 4ème étage  
 boulevard du Roi Albert II / 16  
 B-1000 Bruxelles

Frau Pascaline Descamps  
 Tel. (32) 2 206 46 89  
 Fax (32) 2 206 57 46  
 E-Mail: pascaline.descamps@mineco.fgov.be  
 paolo.caruso@mineco.fgov.be

Allgemeine Mailbox: belnotif@mineco.fgov.be

Webseite: <http://www.mineco.fgov.be>

**TSCHECHISCHE REPUBLIK**

*Czech Office for Standards, Metrology and Testing*  
 Gorazdova 24  
 P.O. BOX 49  
 CZ-128 01 Praha 2

Frau Helena Fofonkova  
 Tel. (420) 224 907 125  
 Fax (420) 224 907 122  
 E-Mail: fofonkova@unmz.cz

Allgemeine Mailbox: eu9834@unmz.cz

Webseite: <http://www.unmz.cz>

**DÄNEMARK**

*Erhvervs- og Boligstyrelsen*  
 Dahlerups Pakhus  
 Langelinie Allé 17  
 DK-2100 Copenhagen Ø (oder DK-2100 Copenhagen OE)

Tel. (45) 35 46 66 89 (direct)  
 Fax (45) 35 46 62 03  
 E-Mail: Frau Birgitte Spühler Hansen - bsh@ebst.dk

Mailbox für Notifizierungen - noti@ebst.dk

Webseite: <http://www.ebst.dk/Notifikationer>

**DEUTSCHLAND**

*Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit*  
 Referat XA2  
 Scharnhorststr. 34 - 37  
 D-10115 Berlin

Frau Christina Jäckel  
 Tel. (49) 30 2014 6353  
 Fax.: (49) 30 2014 5379  
 E-Mail: infonorm@bmwa.bund.de

Webseite: <http://www.bmwa.bund.de>

**ESTLAND**

*Ministry of Economic Affairs and Communications*  
 Harju str. 11  
 EE-15072 Tallinn

Herr Margus Alver  
 Tel. (372) 6 256 405  
 Fax (372) 6 313 660  
 E-Mail: margus.alver@mkm.ee

Allgemeine Mailbox: el.teavitamine@mkm.ee

**GRIECHENLAND**

*Ministry of Development*  
*General Secretariat of Industry*  
 Mesogeion 119  
 GR-101 92 Athens  
 Tel. (30) 210 696 98 63  
 Fax (30) 210 696 91 06

ELOT  
 Acharnon 313  
 GR-111 45 Athens  
 Tel. (30) 210 212 03 01  
 Fax (30) 210 228 62 19  
 E-Mail: 83189in@elot.gr

Webseite: <http://www.elot.gr>

**SPANIEN**

*Ministerio de Asuntos Exteriores*  
*Secretaría de Estado de Asuntos Europeos*  
*Dirección General de Coordinación del Mercado Interior y otras Políticas Comunitarias*  
*Subdirección General de Asuntos Industriales, Energéticos, de Transportes y Comunicaciones y de Medio Ambiente*  
 C/Padilla, 46, Planta 2ª, Despacho: 6218  
 E-28006 Madrid

Herr Angel Silván Torregrosa  
 Tel. (34) 91 379 83 32

Frau Esther Pérez Peláez  
 Technischer Beraterin  
 E-Mail: esther.perez@ue.mae.es  
 Tel. (34) 91 379 84 64  
 Fax (34) 91 379 84 01  
 E-Mail: d83-189@ue.mae.es

**FRANKREICH**

*Délégation interministérielle aux normes*  
*Direction générale de l'Industrie, des Technologies de l'information et des Postes (DiGITIP)*  
*Service des politiques d'innovation et de compétitivité (SPIC)*  
*Sous-direction de la normalisation, de la qualité et de la propriété industrielle (SQUALPI)*  
 DiGITIP 5  
 12, rue Villiot  
 F-75572 Paris Cedex 12

Frau Suzanne Piau  
 Tel. (33) 1 53 44 97 04  
 Fax (33) 1 53 44 98 88  
 E-Mail: suzanne.piau@industrie.gouv.fr

Frau Françoise Ouvrard  
 Tel. (33) 1 53 44 97 05  
 Fax (33) 1 53 44 98 88  
 E-Mail: francoise.ouvrard@industrie.gouv.fr

**IRLAND**

NSAI (*National Standards Authority of Ireland*)  
Glasnevin  
Dublin 9  
Irland

Herr Tony Losty  
Tel. (353) 1 807 38 80  
Fax (353) 1 807 38 38  
E-Mail: tony.losty@nsai.ie

Webseite: <http://www.nsai.ie/>

**ITALIEN**

Ministero delle attività produttive  
Dipartimento per le imprese  
Direzione Generale per lo sviluppo produttivo e la competitività  
Ispettorato tecnico dell'industria - Ufficio F1  
Via Molise 2  
I-00187 Roma

Herr Vincenzo Correggia  
Tel. (39) 06 47 05 22 05  
Fax (39) 06 47 88 78 05  
E-Mail: vincenzo.correggia@minindustria.it

Herr Enrico Castiglioni  
Tel. (39) 06 47 05 26 69  
Fax (39) 06 47 88 77 48  
E-Mail: enrico.castiglioni@minindustria.it  
E-Mail: ispettoratotecnico@minindustria.flexmail.it

Webseite: <http://www.minindustria.it>

**ZYPERN**

Cyprus Organization for the Promotion of Quality  
Ministry of Commerce, Industry and Tourism  
13, A. Araouzou street  
CY-1421 Nicosia

Tel. (357) 22 409313 oder (357) 22 375053  
Fax (357) 22 754103

Herr Antonis Ioannou  
Tel. (357) 22 409409  
Fax (357) 22 754103  
E-Mail: aioannou@cys.mcit.gov.cy

Frau Thea Andreou  
Tel. (357) 22 409 404  
Fax (357) 22 754 103  
E-Mail: tandreou@cys.mcit.gov.cy

Allgemeine Mailbox: [dir9834@cys.mcit.gov.cy](mailto:dir9834@cys.mcit.gov.cy)

Webseite: <http://www.cys.mcit.gov.cy>

**LETTLAND**

Division of the Commercial Normative, SOLVIT and Notification  
Internal Market Department of the  
Ministry of Economics of the Republic of Latvia  
55, Brvibas str.  
Riga  
LV-1519

Frau Agra Ločmele  
Senior Officer of the Division of the Commercial Normative,  
SOLVIT and Notification  
E-Mail: [agra.locmele@em.gov.lv](mailto:agra.locmele@em.gov.lv)  
Tel. (371) 7031236  
Fax (371) 7280882  
E-Mail: [notification@em.gov.lv](mailto:notification@em.gov.lv)

**LITAUEN**

Lithuanian Standards Board  
T. Kosciuskos g. 30  
LT-01100 Vilnius

Frau Daiva Lesickiene  
Tel. (370) 5 2709347  
Fax (370) 5 2709367

E-Mail: [dir9834@lsd.lt](mailto:dir9834@lsd.lt)

Webseite: <http://www.lsd.lt>

**LUXEMBURG**

SEE - Service de l'Energie de l'Etat  
34, avenue de la Porte-Neuve  
B.P. 10  
L-2010 Luxembourg

Herr J.P. Hoffmann  
Tel. (352) 46 97 46 1  
Fax (352) 22 25 24

E-Mail: [see.direction@eg.etat.lu](mailto:see.direction@eg.etat.lu)  
Webseite: <http://www.see.lu>

**UNGARN**

Hungarian Notification Centre –  
Ministry of Economy and Transport  
Budapest  
Honvéd u. 13-15.  
H-1055

Herr Zsolt Fazekas  
E-Mail: [fazekasz@gkm.hu](mailto:fazekasz@gkm.hu)  
Tel. (36) 1 374 2873  
Fax (36) 1 473 1622

E-Mail: [notification@gkm.hu](mailto:notification@gkm.hu)

Webseite: <http://www.gkm.hu/dokk/main/gkm>

**MALTA**

Malta Standards Authority  
Level 2  
Evans Building  
Merchants Street  
VLT 03  
MT-Valletta

Tel. (356) 2124 2420  
Fax (356) 2124 2406

Frau Lorna Cachia  
E-Mail: [lorna.cachia@msa.org.mt](mailto:lorna.cachia@msa.org.mt)

Allgemeine Mailbox: [notification@msa.org.mt](mailto:notification@msa.org.mt)

Webseite: <http://www.msa.org.mt>

**NIEDERLANDE**

Ministerie van Financiën  
Belastingdienst/Douane Noord  
Team bijzondere klantbehandeling  
Centrale Dienst voor In-en uitvoer  
Engelse Kamp 2  
Postbus 30003  
9700 RD Groningen  
Nederland

Herr Ebel van der Heide  
Tel. (31) 50 5 23 21 34

Frau Hennie Boekema  
Tel. (31) 50 5 23 21 35

Frau Tineke Elzer  
Tel. (31) 50 5 23 21 33  
Fax (31) 50 5 23 21 59

Allgemeine Mailbox:  
Enquiry.Point@tiscali-business.nl  
Enquiry.Point2@tiscali-business.nl

**ÖSTERREICH**

Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit  
Abteilung C2/1  
Stubenring 1  
A-1010 Wien

Frau Brigitte Wikgolm  
Tel. (43) 1 711 00 58 96  
Fax (43) 1 715 96 51 oder (43) 1 712 06 80  
E-Mail: not9834@bmwa.gv.at

Webseite: <http://www.bmwa.gv.at>

**POLEN**

Ministry of Economy and Labour  
Department for European and Multilateral Relations  
Plac Trzech Krzyży 3/5  
PL-00-507 Warszawa

Frau Barbara Nieciak  
Tel. (48) 22 693 54 07  
Fax (48) 22 693 40 28  
E-Mail: barnie@mg.gov.pl

Frau Agata Gągor  
Tel. (48) 22 693 56 90

Allgemeine Mailbox: notyfikacja@mg.gov.pl

**PORTUGAL**

Instituto Português da Qualidade  
Rua Antonio Gião, 2  
P-2829-513 Caparica

Frau Cândida Pires  
Tel. (351) 21 294 82 36 oder 81 00  
Fax (351) 21 294 82 23  
E-Mail: c.pires@mail.ipq.pt

Allgemeine Mailbox: not9834@mail.ipq.pt

Webseite: <http://www.ipq.pt>

**SLOWENIEN**

SIST – Slovenian Institute for Standardization  
Contact point for 98/34/EC and WTO-TBT Enquiry Point  
Šmartinska 140  
SLO-1000 Ljubljana

Tel. (386) 1 478 3041  
Fax (386) 1 478 3098  
E-Mail: contact@sist.si

Frau Vesna Stražišar

**SLOWAKEI**

Frau Kvetoslava Steinlova  
Director of the Department of European Integration,  
Office of Standards, Metrology and Testing of the Slovak Republic  
Stefanovicova 3  
SK-814 39 Bratislava

Tel. (421) 2 5249 3521  
Fax (421) 2 5249 1050  
E-Mail: steinlova@normoff.gov.sk

**FINNLAND**

*Kauppa-ja teollisuusministeriö*  
(Ministry of Trade and Industry)

Besucheradresse:  
Aleksanterinkatu 4  
FIN-00171 Helsinki  
und  
Katakatu 3  
FIN-00120 Helsinki

Postanschrift:  
PO Box 32  
FIN-00023 Government

Herr Henri Backman  
Tel. (358) 9 1606 36 27  
Fax (358) 9 1606 46 22  
E-Mail: henri.backman@ktm.fi

Frau Katri Amper

Allgemeine Mailbox: maaraykset.tekniset@ktm.fi

Webseite: <http://www.ktm.fi>

**SCHWEDEN**

Kommerskollegium  
(National Board of Trade)  
Box 6803  
Drottninggatan 89  
S-113 86 Stockholm

Frau Kerstin Carlsson  
Tel. (46) 86 90 48 82 oder (46) 86 90 48 00  
Fax (46) 8 690 48 40 oder (46) 83 06 759  
E-Mail: kerstin.carlsson@kommers.se

Allgemeine Mailbox: 9834@kommers.se

Webseite: <http://www.kommers.se>

**GROSSBRITANNIEN**

*Department of Trade and Industry  
Standards and Technical Regulations Directorate 2  
151 Buckingham Palace Road  
London SW1 W 9SS  
United Kingdom*

Herr Philip Plumb  
Tel. (44) 2072151488  
Fax (44) 2072151529  
E-Mail: philip.plumb@dti.gsi.gov.uk

Allgemeine Mailbox: 9834@dti.gsi.gov.uk

Webseite: <http://www.dti.gov.uk/strd>

**EFTA-ÜBERWACHUNGSBEHÖRDE**

*EFTA Surveillance Authority (ESA)  
Rue Belliard 35  
B-1040 Bruxelles*

Frau Adinda Batsleer  
Tel. (32) 2 286 18 61  
Fax (32) 2 286 18 00  
E-Mail: aba@eftasurv.int

Frau Tuija Ristiluoma  
Tel. (32) 2 286 18 71  
Fax (32) 2 286 18 00  
E-Mail: tri@eftasurv.int

Allgemeine Mailbox: DRAFTTECHREGESA@eftasurv.int

Webseite: <http://www.eftasurv.int>

*EFTA  
Goods Unit  
EFTA Secretariat  
Rue de Trêves 74  
B-1040 Bruxelles*

Frau Kathleen Byrne  
Tel. (32) 2 286 17 34  
Fax (32) 2 286 17 42  
E-Mail: kathleen.byrne@efta.int

Allgemeine Mailbox: DRAFTTECHREGGEFTA@efta.int

Webseite: <http://www.efta.int>

**TÜRKEI**

*Undersecretariat of Foreign Trade  
General Directorate of Standardisation for Foreign Trade  
Inönü Bulvarı n° 36  
06510  
Emek - Ankara*

Herr Saadettin Doğan  
Tel. (90) 312 212 58 99  
(90) 312 204 81 02  
Fax (90) 312 212 87 68  
E-Mail: dtsabbil@dtm.gov.tr

Webseite: <http://www.dtm.gov.tr>

---

**VERWALTUNGSKOMMISSION DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN FÜR DIE SOZIALE  
SICHERHEIT DER WANDERARBEITNEHMER**

**Währungsrechnungskurse zur Durchführung der Verordnung (EWG) Nr. 574/72 des Rates**

(2005/C 26/05)

Artikel 107 Absätze 1, 2, 3 und 4 der Verordnung (EWG) Nr. 574/72

Bezugszeitraum: Januar 2005

Anwendungszeitraum: April, Mai und Juni 2005

	EUR	CZK	DKK	EEK	CYP	LVL	LTL	HUF	MTL
1 EUR =	—	30,3042	7,44049	15,6466	0,581705	0,696333	3,45280	246,483	0,432233
1 CZK =	0,0329987	—	0,245527	0,516318	0,0191955	0,0229781	0,113938	8,13362	0,0142632
1 DKK =	0,134400	4,07288	—	2,10290	0,0781810	0,0935871	0,464055	33,1273	0,0580921
1 EEK =	0,0639116	1,93679	0,475534	—	0,0371777	0,0445038	0,220674	15,7531	0,0276247
1 CYP =	1,71909	52,0955	12,7908	26,8978	—	1,19706	5,93565	423,725	0,743046
1 LVL =	1,43609	43,5197	10,6852	22,4700	0,835383	—	4,95854	353,973	0,620728
1 LTL =	0,289620	8,77671	2,15492	4,53157	0,168474	0,201672	—	71,3865	0,125184
1 HUF =	0,00405708	0,122946	0,0301866	0,0634795	0,00236002	0,00282508	0,0140083	—	0,00175360
1 MTL =	2,31357	70,1107	17,2140	36,1994	1,34581	1,61101	7,98827	570,254	—
1 PLN =	0,245133	7,42856	1,82391	3,83550	0,142595	0,170694	0,846395	60,4211	0,105955
1 SIT =	0,00417063	0,126388	0,0310315	0,0652562	0,00242608	0,00290415	0,0144003	1,02799	0,00180269
1 SKK =	0,0259247	0,785628	0,192893	0,405634	0,0150805	0,0180523	0,0895128	6,39000	0,0112055
1 SEK =	0,110527	3,34942	0,822372	1,72937	0,0642939	0,0769634	0,381626	27,2429	0,0477733
1 GBP =	1,43130	43,3743	10,6496	22,3949	0,832593	0,996660	4,94198	352,790	0,618655
1 NOK =	0,121766	3,69001	0,905995	1,90522	0,0708316	0,0847894	0,420432	30,0131	0,0526312
1 ISK =	0,0121774	0,369025	0,0906056	0,190534	0,00708364	0,00847951	0,042046	3,00151	0,00526347
1 CHF =	0,646464	19,5906	4,81001	10,1150	0,376051	0,450155	2,23211	159,342	0,279423

	PLN	SIT	SKK	SEK	GBP	NOK	ISK	CHF
1 EUR =	4,07941	239,772	38,5732	9,04759	0,698667	8,21250	82,1195	1,54688
1 CZK =	0,134616	7,91217	1,27287	0,298559	0,0230551	0,271002	2,70984	0,0510450
1 DKK =	0,548273	32,2253	5,18423	1,21599	0,0939007	1,10376	11,0368	0,207900
1 EEK =	0,260722	15,3242	2,46528	0,578246	0,0446529	0,524874	5,24839	0,0988634
1 CYP =	7,01286	412,188	66,3106	15,5536	1,20107	14,1180	141,170	2,65921
1 LVL =	5,85842	344,335	55,3947	12,9932	1,00335	11,7939	117,931	2,22146
1 LTL =	1,18148	69,4428	11,1716	2,62037	0,202348	2,37851	23,7835	0,448007
1 HUF =	0,0165505	0,972773	0,156494	0,0367068	0,00283454	0,0333187	0,333165	0,00627580
1 MTL =	9,43799	554,728	89,2416	20,9322	1,61641	19,0002	189,989	3,57880
1 PLN =	—	58,7761	9,45557	2,21787	0,171266	2,01316	20,1302	0,379191
1 SIT =	0,0170137	—	0,160875	0,0377342	0,00291388	0,0342513	0,342490	0,00645145
1 SKK =	0,105758	6,21602	—	0,234556	0,0181128	0,212907	2,12893	0,0401024
1 SEK =	0,450884	26,5012	4,26337	—	0,0772213	0,907700	9,07640	0,170971
1 GBP =	5,83886	343,185	55,2097	12,9498	—	11,7545	117,537	2,21404
1 NOK =	0,496732	29,1960	4,69689	1,10169	0,0850736	—	9,99933	0,188356
1 ISK =	0,0496765	2,91979	0,469720	0,110176	0,00850792	0,100007	—	0,0188369
1 CHF =	2,63720	155,004	24,9362	5,84894	0,451663	5,30909	53,0873	—

1. Laut Verordnung (EWG) Nr. 574/72 wird für die Umrechnung von auf eine Währung lautenden Beträgen in eine andere Währung der von der Kommission errechnete Kurs verwendet, der sich auf das monatliche Mittel der von der Europäischen Zentralbank veröffentlichten Referenzwechsellkurse der Währungen während des in Absatz 2 bestimmten Bezugszeitraums stützt.
2. Bezugstermin ist:
  - der Monat Januar für die ab dem darauf folgenden 1. April anzuwendenden Umrechnungskurse,
  - der Monat April für die ab dem darauf folgenden 1. Juli anzuwendenden Umrechnungskurse,
  - der Monat Juli für die ab dem darauf folgenden 1. Oktober anzuwendenden Umrechnungskurse,
  - der Monat Oktober für die ab dem darauf folgenden 1. Januar anzuwendenden Umrechnungskurse.

Die Umrechnungskurse der Währungen werden im jeweils zweiten in den Monaten Februar, Mai, August und November erscheinenden *Amtsblatt der Europäischen Union* (Serie C) veröffentlicht.

---